

需要全本请访问 www.ertongbook.com

“中华思想文化术语传播工程”专家团队
（按音序 In Alphabetical Order）
Scholars Participating in the Project “Key Concepts in Chinese Thought and Culture: Communication Through Translation”

顾问（Advisors）

李学勤（Li Xueqin）

林戊荪（Lin Wusun）

叶嘉莹（Florence Chia-ying Yeh）

张岂之（Zhang Qizhi）

专家委员会（Committee of Scholars）

主任（**Director**）

韩 震（Han Zhen）

委员（**Members**）

晁福林（Chao Fulin）

陈德彰（Chen Dezhang）

陈明明（Chen Mingming）

冯志伟（Feng Zhiwei）

韩经太（Han Jingtai）

黄友义（Huang Youyi）

金元浦（Jin Yuanpu）

李建中（Li Jianzhong）

李照国（Li Zhaoguo）

楼宇烈（Lou Yulie）

马箭飞（Ma Jianfei）

聂长顺（Nie Changshun）

潘公凯（Pan Gongkai）

王 博（Wang Bo）

王 宁（Wang Ning）

叶 朗（Ye Lang）

袁济喜（Yuan Jixi）

袁行霈（Yuan Xingpei）

张立文（Zhang Liwen）

张西平（Zhang Xiping）

郑述谱（Zheng Shupu）

特邀汉学家（Scholars of China Studies）

艾 恺（Guy Salvatore Alitto）

安乐哲（Roger T. Ames）

包华石（Martin Joseph Powers）

狄伯杰（ B. R. Deepak）

顾 彬（Wolfgang Kubin）

韩安德（Harry Anders Hansson）

柯鸿冈（Paul Crook）

柯马凯（Michael Crook）

司马麟（Don Starr）

王 健、李 盈（Jan & Yvonne Walls）

魏查理（Charles Willemen）

学术委员会（Academic Committee）

安 瑞（Andrea M. Harwell）

白振奎（Bai Zhenkui）

蔡力坚（Cai Lijian）

陈海燕（Chen Haiyan）

陈少明（Chen Shaoming）

戴斯客（Lawrence Scott Davis）

付志斌（Fu Zhibin）

郭晓东（Guo Xiaodong）

郝任德（Michael Hoare）

何世剑（He Shijian）

胡 海（Hu Hai）

胡智锋（Hu Zhifeng）

黄春艳（Huang Chunyan）

贾德忠（Jia Dezhong）

姜海龙（Jiang Hailong）

蒋好书（Jiang Haoshu）

李存山（Li Cunshan）

需要全本请访问 www.ertongbook.com

李景林（Li Jinglin）

李雪涛（Li Xuetao）

林满秋（Lin Man-Chiu）

刘 青（Liu Qing）

柳 拯（Liu Zheng）

吕玉华（Lü Yuhua）

满兴远（Man Xingyuan）

梅缵月（Mei Zuanyue）

孟庆楠（Meng Qingnan）

裴德思（ orsten Pattberg）

乔 希（Joshua Mason）

乔 永（Qiao Yong）

任大援（Ren Dayuan）

沈卫星（Shen Weixing）

施晓菁（Lynette Shi）

孙艺风（Sun Yifeng）

陶黎庆（Tao Liqing）

童孝华（Tong Xiaohua）

王刚毅（Wang Gangyi）

王柯平（Wang Keping）

王丽丽（Wang Lili）

王 琳（Wang Lin）

王明杰（Wang Mingjie）

王维东（Wang Weidong）

魏玉山（Wei Yushan）

温海明（Wen Haiming）

吴根友（Wu Genyou）

徐明强（Xu Mingqiang）

徐亚男（Xu Yanan）

徐 英（Xu Ying）

严文斌（Yan Wenbin）

严学军（Yan Xuejun）

杨雪冬（Yang Xuedong）

杨义瑞（Yang Yirui）

于文涛（Yu Wentao）

余来明（Yu Laiming）

张建敏（Zhang Jianmin）

张 静（Zhang Jing）

章思英（Zhang Siying）

赵 桐（Zhao Tong）

赵 悠（Zhao You）

郑 开（Zheng Kai）

周云帆（Zhou Yunfan）

朱绩崧（Zhu Jisong）

朱良志（Zhu Liangzhi）

朱 渊（Zhu Yuan）

左 励（Zuo Li）

“中华思想文化术语传播工程”秘书处
Secretariat of the Project “Key Concepts in Chinese Thought and Culture: Communication Through Translation”

贾德忠（Jia Dezhong）

章思英（Zhang Siying）

严学军（Yan Xuejun）

王 琳（Wang Lin）

陈海燕（Chen Haiyan）

刘旭璐（Liu Xulu）

刘 佳（Liu Jia）

王 欢（Wang Huan）


愿景：搭建书最全的移动书库
你想看的书
我这里都有
找书只要5秒 极速发书
1.代找电子书（真正的掌上移动图书馆）
关注微信公众号：东东电子书
你想要的书籍我们这里都有，愿景：搭建 书最全的移动书库
有最全书库，找书只要5秒 24小时在线找书，自动通过
针对新书，难找，找不到的书
全网最全，找书只要5秒，100%有
2.低价知识付费课程（涵盖所有平台、实惠到哭）
得到、喜马拉雅、樊登读书会、千聊、十点课堂等
200+知识付费平台，涵盖所有领域。公众号：东东电子书
关注微信公众号
东东电子书
还有书友交流群！

出版说明

“中华思想文化术语”是由中华民族所创造或构建，凝聚、浓缩了中华哲学思想、人文精神、思维方式、价值观念，以词或短语形式固化的概念和核心词。中华文明素以历史悠久、博大精深闻名世界。由于特殊的地理环境和历史发展，中华民族孕育繁衍了独特的社会构造、历史形态、政治伦理、学术思想、人文精神等，经孔、墨、老、庄、孟、荀等许多思想家的浓缩提纯和历代学者的推阐增益，凝练形成了数以千计的蕴含丰富且充满理性特征的范畴、概念和核心词，并由此支撑起辉煌宏富的中华思想文化大厦。它是中华民族千百年来对宇宙万物、社会伦常、人与自然关系进行独立探索与理性思考的智慧结晶，代表了中华民族的思想基因、精神追求、文明标识。这些历千百年而弥新的思想文化术语至今仍在人类文明的天空熠熠生辉，它们是中华先哲留给今人的伟大精神遗产，也是中华民族贡献给世界的珍贵精神财富。

然而，在很长一段时期，我们对中华传统思想文化术语研究不够，在与世界其他文明特别是与西方文明的对话中，难免袭用西方话语，或者按西方话语标准解读中华传统思想文化术语的内容，造成语义的错置和误读；在引用这些术语时，外国受众也时常因为不了解术语的确切含义或深层意蕴而感到困惑甚而出现误读、误译、误解的情况。究其原因，是我们没有注重中华思想文化术语的系统整理、诠释、翻译和传播，更没有以此为依托去构建能够反映和代表中华民族哲学思想、人文精神、价值观念、思维方式、文化特征的核心话语体系。

基于这样的背景，北京外国语大学、外语教学与研究出版社在教育

需要全本请访问 www.ertongbook.com

部及国家语委的指导下，于2014年正式启动了“中华思想文化术语传播工程”（以下简称“工程”）。“工程”聘请著名学者叶嘉莹、李学勤、张岂之、林戊荪担任顾问，聘请韩震教授担任专家委员会主任；成立了由哲学、文学艺术、历史等学科以及翻译、传播、海外汉学等领域上百位专家学者组成的团队，聚焦中华思想文化术语的整理、诠释、翻译、传播与学术研究；在外语教学与研究出版社设立秘书处，具体落实、推进“工程”各项工作并出版相关成果。“工程”的目标是：立足于中华传统思想文化，深度挖掘那些包含中华思想基因、精神追求、文明标识，在中华思想文化史上具有开创意义或承先启后作用，在国际文化交流与传播中有较高使用频度，具有超越时空的普遍意义与当代价值的思想文化术语，用通俗易懂的语言进行诠释，并将其译成英语和其他外语，以便世界更准确地了解中华传统思想文化，进而更全面地了解中国，了解中华民族的过去、现在和未来，了解中国人及海外华人的精神世界，促进中外文明之间的平等对话和互学互鉴。

“工程”迄今6年，共整理、出版了9辑中英对照“中华思想文化术语”系列图书，还衍生了若干系列产品，深受学界与广大读者的好评。“中华思想文化术语”系列图书已授权31种语言在国外出版发行。

本书编者从已出版的900条中精选365条普及性术语，特别是大家耳熟能详的和为贵、天人合一、天下为公等，为广大普通读者了解中华思想文化提供一个入门级的中英文对照手册。希望借助本书，读者可以一窥中华思想文化大厦的基石。2021年5月31日在主持中央政治局第三十次集体学习时，习近平总书记强调，要更好推动中华文化走出去，以文载道、以文传声、以文化人，向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化。本书所收的365个术语词条即是对“具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化”的具体阐释。希望读者们读有所得，开卷有益！

“中华思想文化术语传播工程”秘书处
外语教学与研究出版社
2021年8月

爱国如家
/àiguó-rújiā/
Love the Country as One Loves One’s Family

像爱自己的家一样爱自己的国。原本指帝王、诸侯等掌权者像爱自己的家一样爱国爱民（因为在古代中国，家国同构），后来演化为有志之士乃至一国内所有人都崇尚的基本操守。其中隐含着这样的观念：热爱祖国的人都不分彼此，如同一家人，每个人都像爱自己的家一样爱国爱民。爱国是中华民族深厚持久的传统，是中华民族精神的核心，是每一个中国人的坚定信念和精神依靠。

Originally, the concept denoted that kings, princes, and other rulers should love their kingdoms and their people the same way they did their own families. This is because in ancient China, family and state were considered same in structure. Later on, this concept became a moral value cherished by all patriotic people. It means that all those who love their motherland are intimately bound together as if they were from the same family, so they should love their country and its people in the same way they love their families. Loving one’s country is a profound and enduring tradition of the Chinese nation. It is at the core of the spirit of the Chinese nation,and it is a firm conviction of all Chinese, giving them a shared sense of belonging.

引例 Citations：

◎封建诸侯，各世其位，欲使亲民如子，爱国如家。（荀悦《汉纪·孝惠帝纪》）

（分封诸侯，让他们世袭爵位，是想让他们亲爱百姓就像亲爱自己的孩子，爱国就像爱自己的家。）

The appointing of feudal lords and making their positions inheritable were designed to make them love their people the same way they did their own children and love their kingdom the same way they loved their own families. (Xun Yue: A Chronicle of the Han Dynasty)

◎烈士之爱国也如家。（葛洪《抱朴子·外篇·广譬》）

（有抱负有气节的人，爱国就像爱自己的家。）

A person with noble aspiration loves his country the way he does his family. (Ge Hong: Baopuzi)

爱民者强
/àimínzhěqiáng/
Power Comes from Caring for the People.

爱护百姓的国家才真正强大。治国者制定、推行政策措施只有顺应民心、代表百姓的根本利益，才会获得百姓的信任和拥护，也才能上下一心，众志成城。它是由“爱民”理念衍生的新命题—爱民是国力强盛的根本动因，也是“民惟邦本”“仁者爱人”思想的延展与发扬。

A state which takes good care of its people is one with true power. A ruler will be trusted and supported by the people, and the state under such a ruler will be a solid stronghold only when the policies and measures made and implemented meet the people’s requirements and represent the people’s fundamental interests.This is a new theme derived from the concept of “loving the people,” which is the fundamental driving force of a state’s becoming strong and prosperous. It is also an extension and development of the concepts that “people are the foundation of the state,” and “a benevolent person loves others.”

引例 Citation：

◎爱民者强，不爱民者弱。（《荀子·议兵》）

（爱护百姓的国家强盛，不爱护百姓的国家衰弱。）

A state that takes good care of its people is strong and prosperous; a state that does not care about its people is waning and weak. (Xunzi)

爱人以德
/àirényǐdé/
Love the People in Accordance with Rules of Moral Conduct

爱他人要以合乎道德规范为原则，不能无原则地偏私偏爱、迁就纵容。“德”即道德规范，也指人的道德品行，它是维护良好社会秩序的内在依据。“爱人”属于个人层面的情感，而“德”则是全社会应共同遵守的规范。“爱人”若不“以德”，则既违背了社会的共同规范，也损害爱人者和被爱者的个人品德。“爱人以德”体现了尊崇道义、注重社会秩序及公共利益的精神。

Love of others must follow the rules of moral conduct, and not be unprincipled,selfish or indulgent. *De* (德) here refers to moral behavior and consciousness,and is the foundation for upholding proper social order. Loving the people is on a personal emotional level, while morality is a set of commonly accepted rules of social conduct. If not grounded in morality , loving the people will go against the common social norms, and harm the integrity of both giver and receiver. The term expresses a spirit of respect for morality, social order, and common good.

引例 Citations：

需要全本请访问 www.ertongbook.com